

образная игра слов. В переводе добавляется слово *нет*, отсутствующее в тексте оригинала.

Данные примеры помогают нам увидеть, как переводчик справляется с поставленной перед ним задачей перевода и интерпретации понятий-реалий. Чтобы наиболее правильно передать заложенный автором смысл, переводчик нередко вынужден прибегать к так называемым «переводческим трансформациям», изменяя план выражения, но сохраняя план содержания слова или словосочетания. Переводчик – связующее звено между многообразием и разносторонностью культур, и знание социокультурного контекста в ИЯ и ЯП необходимо, чтобы сформировать у потребителя нужное и правильное представление о чужой культурной среде и социуме.

Библиографические ссылки

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения, 1980. 341 с.
2. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 22.10.2018).
3. Jargonism-Business English Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://jargonism.com/> (дата обращения: 15.09.2018).

ОЦЕНОЧНАЯ КАРТИНА МИРА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ

Д. Д. Колос

Научный руководитель С. А. Давыдова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Каждый народ по-разному анализирует и синтезирует внешний мир, таким образом развитие национально-культурного сознания носителей языка отражается в языке данного народа. При этом наряду с общечеловеческими принципами освоения и концептуализация мира существуют и уникальные для каждого народа язык и сознание. Эдвард Сепир утверждал, что миры, в которых живут различные общества, есть различные миры, а не один и тот же мир, обозначаемый разными словами [3, с. 259].

Согласно Д. А. Леонтьеву, существуют универсальные законы человеческого мышления, которые делают возможной коллективную ментальность – «психологические структуры, процессы и формы активно-

сти, носителем и субъектом которых выступает не индивид, а группа, уподобляемая единому организму» [1, с. 370]. Вот почему в национальном языке и его фразеологии, в частности, формализуется опыт всей нации.

Цветовое восприятие объектов материального мира – один из главных аспектов познавательной деятельности человека. Цвета играют информативную роль в окружающей среде и поэтому они стали общими символами для обозначения различных понятий и явлений. Благодаря этому система цветообозначения является одной из древнейших терминологических систем.

Роль цвета в символике различных народов велика. Значение названий цвета зависят от культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности. Поэтому то или иное участие цветообозначений во фразеологизмах нельзя считать произвольным [2, с. 264].

Древность происхождения прилагательных-цветообозначений (таких как, белый, чёрный, красный, зеленый, желтый, синий, серый, коричневый) является причиной частого их употребления в лексике и фразеологии [2, с. 265].

Рассмотрим особенности отражения символики вышеназванных цветоименований в английских и китайских фразеологических единицах (далее – ФЕ). Корпус выделенных и проанализированных ФЕ составил по 118 фразеологизмов в английском и китайском языках и распределился следующим образом (см. таблицу):

Представленность цветообозначений во фразеологии английского и китайского языков

| Цвет | Количество | | Соотношения, % | |
|-----------------------------|------------|------|----------------|------|
| | Англ. | Кит. | Англ. | Кит. |
| Чёрный (hēi sè, black) | 31 | 29 | 26,4 | 24,6 |
| Белый (bái sè, white) | 13 | 6 | 11 | 5,1 |
| Серый (huī sè, grey) | 5 | 8 | 4,2 | 6,7 |
| Красный (hóng sè, red) | 22 | 36 | 18,6 | 30,5 |
| Зелёный (lǜ sè, green) | 11 | 14 | 9,3 | 11,9 |
| Жёлтый (huáng sè, yellow) | 7 | 8 | 5,9 | 6,8 |
| Синий (lán sè, blue) | 24 | 11 | 20,4 | 9,3 |
| Коричневый (zōng sè, brown) | 5 | 6 | 4,2 | 5,1 |
| Всего | 118 | 118 | 100 | 100 |

Из данной таблицы видно, что наиболее репрезентативным цветообозначением является английское прилагательное *black* (чёрный) и

китайское слово 红色 *hóng sè* (красный). Чёрный почти повсеместно предстает как цвет негативных сил и печальных событий. Согласно поверьям, которые закрепились и в современной английской идиоматике, чёрный цвет – синоним несчастья: чёрные кошки, чёрные дни, чёрные метки, чёрный шар. Как цвет скорби он демонстрирует потерю и утрату. Это значение чёрного цвета нашло свое отражение в таких эквивалентных фразеологических единицах, как, например, *black-letter day* – неудачный, несчастный, трагический день, *to look black* – выглядеть мрачным, хмурым.

Чёрный 黑色 (*hēi sè*) связан с энергией инь. Преобладание чёрного в одежде можно заметить только у пожилых (т.к. яркие предназначены для молодежи).

Противоположный чёрному, белый цвет – абсолютный цвет света и поэтому символ чистоты, истины, невинности и жертвенности или божественности. Хотя он имеет и некоторые негативные значения, а именно: страх, трусость, капитуляция, холодность, пустота и бледность смерти. Белый – позитивная сторона антитезы «чёрное-белое» во всех символических системах. Например, *a white man* – порядочный, честный, благовоспитанный человек; *mark a day with a white stone* – считать день счастливым, знаменательным.

Белый цвет 白色 (*bái sè*) в китайской культуре, чаще всего, появляется в сочетании с другими цветами, ведь он считается траурным. Не принято носить белые украшения и дарить белые цветы (обычно дарят на похоронах), в белом конверте обычно деньги для похорон.

Серый цвет, который получается в результате смешения белого и чёрного, носит нейтральный характер и имеет и положительную, и отрицательную оценку. Например, *grey day* – пасмурный, мрачный день. Также является цветом неизвестности. Например, *a grey area* – серая зона, нечто среднее, ни то ни се.

Красный цвет связан с активным началом, это цвет жизни, огня, войны, энергии, агрессии, опасности, революции, страсти, радости, жизненной силы. Красный означает также власть, величие, праздничность. Например, *as red as a cherry* (*arose*) – румяный, с румянцем на всю щеку, кровь с молоком; *roll out the red carpet for smb* – устроить кому-л. торжественную встречу; *to see the red light* – предчувствовать приближение опасности, беды.

Красный свет 红色 (*hóng sè*) играет большую роль в культуре Китая. Красный цвет – энергия огня, жизненная сила и успех, он приносит удачу, цвет праздника (Китайский Новый год и свадебная церемония). Именно в красном конверте принято дарить деньги молодоженам.

Зелёный цвет повсеместно ассоциируется с жизнью растений (в более широком смысле с весной, молодостью, обновлением, свежестью, надеждой). Например, *keep the bones green* – сохранять хорошее здоровье. Однако иногда зелёный цвет выражает незрелость, а также это цвет зависти и ревности. Например, *as green as a gooseberry* (grass) – очень неопытный, не знающий жизни; *green with envy* – позеленевший от зависти. Зелёный цвет 绿色 (lǜ sè) – это природа, обновление, цвет нефрита (главный полудрагоценный камень в китайской культуре).

Жёлтый цвет наиболее противоречивый по своей символике – от позитивного до негативного, в зависимости от контекста и оттенка. Теплые жёлтые тона разделяют солнечную символику золота. С другой стороны, жёлтый цвет – цвет болезни. Жёлтый крест ставили на чумных домах. Например, *to look green and yellow about the gills* – иметь нездоровый, бледный вид; *Yellow Jack* – жёлтая лихорадка. Кроме того, жёлтый – это цвет предательства, ревности, лжи. Например, *yellow dog* – подлый, трусливый человек.

Жёлтый цвет 黄色 (huáng sè), стихия земли, символизирует Китай как Поднебесную империю. В Древнем Китае было дозволено только императору носить одежду желтого цвета, т.к. он символизирует власть и богатство.

Синий цвет символизирует бесконечность, вечность и истину, преданность, веру, чистоту, духовную и интеллектуальную жизнь. Синий – это цвет неба – это наиболее спокойный из всех цветов. Ассоциации между голубой кровью и аристократией происходят от часто применяемого французскими аристократами в Средние Века клятвы «кровью Бога», где эвфемизм «Бога» было слово «голубой». В английском языке есть фразеологизм с этим значением: *blue blood* – голубая кровь, аристократическое происхождение. Синий цвет также связан с меланхолией. Например, *blue study* – мрачное раздумье; *blue devils* – уныние.

Синий цвет 蓝色 (lán sè) – это открытое пространство, море и небо. Это спокойствие. Синий можно найти в орнаменте росписи фарфора Цинхуа. Хотя не так давно синего, как отдельного цвета в восприятии китайцев не было.

Коричневый – цвет надежности, прочности, здравого смысла, практичности и «ощущение твердой почвы под ногами». Ассоциируется с землей, осенью, преданностью, скукой, меланхолией, ностальгией. Например, *brown study* – глубокое раздумье, мрачное настроение; *to brown off* – наскучить, надоест.

Таким образом, каждый цвет несет свою смысловую нагрузку, каждому цвету приписывается ряд коннотаций, и можно говорить о том,

что в цветовой картине мира отражаются быт, традиции и особенности сознания и мироощущения народа. В настоящей работе мы рассмотрели лишь одну отдельную группу фразеологии, выделенную на основе компонентного состава – одним из компонентов является название цвета. Базовым для китайской культуры выступают всего пять «чистых» цветов, в соответствии с принципами устройства мироздания 五色 (wǔ sè): пяти элементами – вода, огонь, дерево, металл и земля – соответствуют пять цветов – чёрный, красный, синий, белый и жёлтый.

Библиографические ссылки

1. Леонтьев Д. А. Психология смысла. Природа, строение и динамика смысловой реальности. Москва : Смысл, 1999. 486 с.
2. Савицкая М. А. Символическое значение цветоименований и его отражение во фразеологизмах (на материале английского и итальянского языков) // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях : сб. науч. статей / ред. кол. : С. В. Гончар [и др.]. Гродно : ГрГУ, 2011. С. 264-269.
3. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва : Прогресс, 1993. 656 с.
4. Трессидер Д. Словарь символов. Москва : ФАИР-ПРЕСС, 2001. 448 с.

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА ОБВИНЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИАЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ю. А. Макаров

Научный руководитель В. Н. Василина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Язык – важнейшее средство человеческого общения. Языковое общение как вид деятельности коммуникантов характеризуется обменом информацией, выражением чувств или побуждением адресата к определенным действиям. Каждая речевая ситуация состоит из участников, места, времени, предмета и цели общения. При высказывании говорящий сообщает информацию, тем самым вызывает эмоции у слушающего, следовательно, совершает речевой акт.

Актуальность данной работы заключается в интересе к исследованию речевого акта обвинения, способов и средств его выражения в англоязычном дискурсе.

Цель исследования – выявить и описать языковые средства выражения речевого акта обвинения в английском языке.